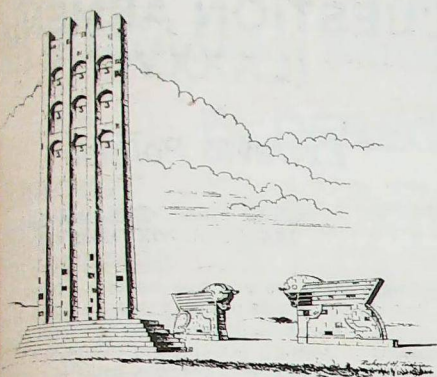




ԱՄՍՏՐԱԿՈՍ SARDARABAD

FIEL EXPRESION DEL PENSAR DEMOCRATA LIBERAL DE LAS COLECTIVIDADES ARMENIAS DE SUDAMERICA
PRIMER PERIODICO ARMENIO DE SUDAMERICA IMPRESO EN SISTEMA OFFSET.

BUENOS AIRES, AÑO X N° 311

MIÉRCOLES, 31 DE OCTUBRE DE 1984

El Vicepresidente de la Nación, en ejercicio de la Presidencia, Dr. Víctor Martínez, recibió al Sr. Alex Manoogian en la Casa de Gobierno

"Posiblemente sean pocos; posiblemente no tengan el territorio nativo que se merecen, pero tienen el territorio grande de la Argentina y los argentinos y los armenios tenemos la fuerza del espíritu, la fuerza de la cultura, la fuerza del arte y la fuerza de la moral. Por eso, estaremos siempre juntos, en el mismo camino, siguiendo las mismas paralelas, la comunidad de los armenios y la comunidad de los argentinos" -dijo el Vicepresidente.

**Արժանթինի Հանրապետության
Փոխ Նախագահ Տոբո. Վիքտոր
Մարթինեզ, որպես Տեղապահ
Նախագահ Ռ. Ալֆոնսինի, Կառա-
վարական Տան մեջ կ'ընդունի Տիար
Ալեք Մանուկեանը**

«Թերևս քիչ կրնաք ըլլալ, թերևս չունիք Ձեզի արժանի բնական հողերը, բայց ունիք Արժանթինի ընդարձակ հողը, եւ Արժանթինցիներն ու հայերը ունինք հոգեկան ուժը, Մշակույթի ուժը, Արուեստի ուժը եւ Բարոյականի ուժը:
Այս պատճառներով, միշտ միասին պիտի ըլլանք, նոյն ճամբու վրայ:
Հետեւեցով նոյն գոյգահեռ ուղղութիւններուն որպէս երկու ժողովուրդներ՝ Հայկական եւ Արժանթինեան»:



Invitado por la Asociación Cultural Tekeyan,
próximamente visitará la Argentina, el destacado escritor armenio
SERO JANZATIAN

(Información en próximos números)

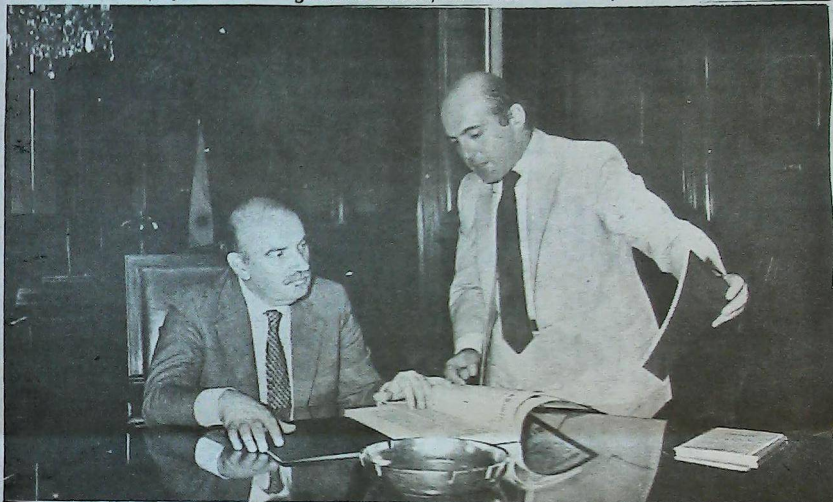
Entrevista del C.O.A.R.A. con el Ministro del Interior Dr. Antonio Tróccoli

En un ambiente de cordial amistad, se realizó la entrevista del Ministro del Interior, Dr. Antonio Tróccoli con los dirigentes del Comité Argentino-Armenio de la Unión Cívica Radical, "C.O.A.R.A.". Los Sres. Michel Karahanian, Roberto Malkassian y Carlos Polatlian, presidente, secretario y secretario de prensa y difusión, respectivamente, de la entidad, informaron al Dr. Tróccoli sobre la marcha de la institución y brindaron el apoyo de la

del senador de la U.C.R., Dr. Héctor Sander y el amplio apoyo de sus pares, los senadores Dr. Ernesto Fantin (P.J.) y Dr. Omar Ballatore (U.C.R.), quienes manifestaron, en sendas piezas oratorias, entre otras innumerables expresiones, que no sólo se trataba de una reparación moral e histórica sino de una verdadera deuda de la Humanidad para con el pueblo armenio, que fue sistemáticamente masacrado por el gobierno turco, en 1915.

Respecto de este tema, el Sr. Karahanian expresó que este hecho hacía renacer en todos los armenios del mundo la esperanza de que, en un futuro próximo, se alcance el objetivo de nuestra causa, que en el fondo, significa el reconocimiento de la verdad, reconocimiento en el cual están empeñadas muchas naciones amigas.

Por otra parte, el ministro Tróccoli fue informado sobre la audición radial "Espacio de Confraterni-



institución a las obras que emprende el Gobierno Nacional.

En la oportunidad, el presidente del C.O.A.R.A. expresó al señor ministro la enorme alegría que produce en la comunidad armenia -cuyos integrantes superan las 100.000 personas- la resolución aprobada por unanimidad, por el Senado de Córdoba, en apoyo al reconocimiento del genocidio de los armenios. La decidida y humana iniciativa

Seguidamente, el Dr. Malkassian manifestó que esta acción concreta, en favor de los armenios, coincide con lo que observamos que es la política general del gobierno en materia de Derechos Humanos y refleja el espíritu de las declaraciones realizadas por el ministro Dante Caputo el día 22 de mayo p.pdo., en ocasión de la visita protocolar que le efectuara S.S. Vazken I, Católicos de todos los armenios y Patriarca Supremo.

dad Argentino-Armenia", hecho acerca del cual felicitó a los integrantes del C.O.A.R.A. por la acertada iniciativa de insertar más profundamente en el contexto de todos los argentinos la milenaria cultura armenia, su música, su arte y las actividades desarrolladas por sus instituciones en pro de la conservación de sus costumbres y de la profunda y beneficiosa adaptación de la comunidad armenia en todo el ámbito nacional.

HISTORIA DE LA CUESTION ARMENIA (LXXXVII)

Extravío Político

POR EL PROF. KERSAM AHARONIAN
TRADUCIDO POR SARKIS KAHVEDJIAN

A primera vista, parece que no puede haber desacuerdo sobre este punto tan claro y lógico; que no es posible que existan divergencias al respecto; que el pensamiento político armenio no puede tolerar que existan otras opiniones o criterios sobre el problema. Desgraciadamente, en forma razonable o no, existe otro criterio, existe un apartamiento, una desviación, un extravío incomprensible al respecto. Este extravío político lo explicaba a principios de 1954, el ideólogo del Dashnagsutiun, Rubén Tarpinian, quien escribió lo siguiente: "El problema planteado ante nosotros es el de la liberación de la llamada Armenia Soviética del yugo soviético y la creación de la Armenia Libre e Independiente, algo que nosotros actualmente, no estamos en condiciones de realizar por nuestras propias fuerzas. Queramos o no, debemos cooperar con nuestros vecinos inmediatos; con todos los pueblos soviéticos amantes de la libertad... aún más, ante la actual coyuntura internacional debemos estar junto al libre mundo turco, hecho que no contradice los intereses de los armenios amantes de la libertad".

En agosto de 1963, el mismo dirigente dashnagsutagán explicaba con su pluma, dicho extravío del siguiente modo: "Sin embargo, la nación armenia hoy tiene un enemigo mucho más poderoso que el turco: ese enemigo es la tiranía soviética. Hoy, el peor enemigo de la libertad y la independencia de la nación armenia no es el turco sino el comunismo internacional que tiene a Moscú como centro. Cuando poseamos nuestro Estado libre e independiente en el Cáucaso, podremos dar los pasos necesarios para solucionar la causa de la Armenia turca. Nosotros debemos centralizar nuestras fuerzas, hoy, contra la tiranía soviética."

La Federación Revolucionaria Armenia (Dashnagsutiun), luego de su Asamblea General, realizada en el otoño de 1963, en su declaración oficial ("Nuestro dogma", noviembre de 1963) formulaba del siguiente modo dicho extravío: "Estamos convencidos de que mientras Armenia continúe sometida a la tiranía soviética y mientras las históricas tierras de la nación armenia continúen bajo el dominio extranjero, el deber primordial de todos los armenios es luchar por todos los medios posibles por la liberación de la patria Armenia". De acuerdo con la actual definición política del Dashnagsutiun, entonces: "Ante nosotros, tenemos el problema no de liberar las tierras armenias ocupadas, sino de luchar para liberarlas de la 'tiranía soviética'. Debemos abandonar nuestra causa territorial y centralizar hoy todas nuestras fuerzas en la lucha desplegada contra la tiranía soviética razón por la cual, aliarse con el libre mundo turco es ventajoso para los armenios amantes de la libertad" y cuando poseamos "el Estado armenio libre e independiente" entonces sí, podremos dar los "pasos necesarios para la solución de la causa de la Armenia turca"...

Resulta increíble que el pensamiento político armenio pueda concebir y adoptar una concepción ligera en sumo grado; pero desgraciadamente es así. Nos guste o no, desde los días del Tratado de Alexandropol y desde la creación de Prometeo hasta ahora existe y se desarrolla una concepción política irresponsable, de este tipo. Irresponsable por cuanto "unta manta al pan" de los turcos y crea la confusión en filas armenias, perjudicando seriamente su actividad política.

(continúa en pág. 12)

EN VENTA

el "DICCIONARIO ARMENIO - CASTELLANO"

de Monseñor
Dr. Pascual Tekeyan

Adquiéralo en la sede de la
ASOCIACION CULTURAL
TEKEYAN

Niceto Vega 4779 - Capital
Precio del ejemplar: \$ a 3.800

Ud. también puede
adquirir el
DICCIONARIO
CASTELLANO-ARMENIO
Precio del ejemplar: \$ a 2.800



Periódico Armenio
"SARDARABAD"
de la
ASOCIACION CULTURAL
TEKEYAN

Redacción y Administración
Cnel. Niceto Vega 4779
1414 - CAPITAL FEDERAL
T.E.: 771-2520
Horario de atención: Lun. a vier.
de 10.00 a 19.00 hs.

Registro Nac. de la
Propiedad Intelectual
278.315

Director
NAHABET NAHABETIAN

Corresponsales, recepción de
avisos y suscripciones en

BRASIL
Sr. Hrair Chahinian
Av. Coxingui 191 Ap. 84
Cap. 05079 - SAN PABLO.
T.E.: 813-6731

URUGUAY

Dr. Pedro Daniellian
Dionisio Coronel 129
T.E.: 39-8826, MONTEVIDEO

CORDOBA

Sr. Luis Sourenlian
Camacú 146
5.000 - CORDOBA -
T.E.: 51-4693

RIGAR'S
Camisera exclusiva

Sentencia del Tribunal Permanente de los Pueblos en su Sesión sobre el Genocidio de los Armenios

EL DERECHO

Sobre los derechos del pueblo armenio

El Tribunal constató que las obligaciones armenias fueron objeto de las violaciones y otras sevicias cometidas ante él, consi-derando un pueblo en el sen-terio del derecho interna-cional.

El pueblo tiene hoy el derecho a disponer de sí mismo, de acuerdo con el artículo 1, & 2, de la Carta de las Naciones Unidas y las disposiciones de la Declaración Universal de los Derechos de los Pueblos adoptada en Argel, el julio de 1976. Incumbe a la comunidad interna-cional, y principalmente a la organización de las Na-ciones Unidas, tomar todas las medidas que requiera el efecto de este derecho fundamental, incluidas las medidas cuyo primer obje-to debe ser el de permitir el efectivo ejercicio.

El Tribunal desea destar las obligaciones particu-lares que pesan sobre el pueblo turco en esta mate-ria sobre la base tanto de las reglas generales del de-recho internacional como de los tratados particulares que ha concluido desde ha-cia un siglo. El Tribunal indica al respecto, que en virtud del artículo 61 del Tratado de Berlín, este Es-tado se obligó —desde 1878— a dar al pueblo armenio en el interior del Im-perio Otomano, un régimen de garantías, bajo el control de la comunidad interna-cional, su desarrollo y seguridad. Igualmente, prueba que las prome-tas de autodeterminación que fueron hechas al pueblo armenio durante el primer conflicto mundial, no han sido respetadas, ha-biendo la comunidad interna-cional dejado desaparecer indebidamente un Esta-do armenio, que en su co-nfianza había sido clara-mente reconocido, tanto por las potencias aliadas y vecinas, como por Tur-quía misma en el Tratado de Batumi.

La evidencia de que el derecho de ese Estado a

una existencia apacible dentro de las fronteras re-conocidas en el seno de la comunidad internacional no ha sido respetado, como no lo fue el derecho de las poblaciones armenias a una existencia apacible en el interior del Imperio Oto-mano, nunca podría tener por efecto la extinción de los derechos del pueblo armenio, ni sustraer a la co-munidad internacional de sus responsabilidades res-pecto al mismo.

El Tribunal recuerda que la suerte de un pueblo jamás puede ser considera-da como un asunto pura-mente interno, exclusiva-mente sometida a los caprichos, aún bien inten-cionados, de los Estados soberanos. Los derechos fundamentales de este pueblo interesan directa-mente a la comunidad interna-cional, que tiene el de-recho y el deber de velar para que sean respetados, particularmente cuando los mismos son abiertamente denegados por uno de sus Estados miembros.

La conclusión es todavía más cierta teniendo en cuenta que aún antes de que el derecho de los pueblos a disponer de sí mismos fuera explícita-mente afirmado en la Carta de las Naciones Unidas los derechos del pueblo armenio habían sido reconoci-dos por los Estados intere-sados bajo el control de representantes de la comu-nidad internacional.

II. Sobre la acusación de genocidio

a) Las reglas generales sobre genocidio

En los términos de la convención para la preven-ción y la sanción del cri-men de genocidio, adopta-da por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 9 de diciembre de 1948, el ge-nocidio es "un crimen de derecho internacional", "ya sea cometido en tiempo de paz o en tiempo de guerra" (artículo I).

"Se entiende por genoci-

dio cualquiera de los actos mencionados a conti-nuación, perpetrados con la intención de destruir to-tal o parcialmente a un gru-po nacional, étnico, racial o religioso como tal:

- a) Matanza de miembros del grupo;
- b) Lesión grave a la in-tegridad física o mental de los miembros del grupo;
- c) Sometimiento inten-cional del grupo a condi-ciones de existencia que hayan de acarrear su destrucción física, total o parcial;
- d) Medidas destinadas a impedir los nacimientos en el seno del grupo;
- e) Traslado por fuerza de niños de grupo a otro grupo" (artículo II).

Según el artículo III, "serán castigados los si-guientes actos:

- a) El genocidio;
- b) La asociación para cometer genocidio;
- c) La instigación direc-ta o pública a cometer ge-nocidio;
- d) La tentativa de ge-nocidio;
- e) La complicidad en el genocidio.

Las personas culpables de alguno de los actos pre-citados, serán castigadas, ya se trate de gobernantes, funcionarios o particulares" (Artículo IV).

El Tribunal considera que estas disposiciones deben ser aceptadas como definitivas de las condi-ciones en las cuales el ge-nocidio es reprimido en el derecho internacional, aún siendo cierto que se han dado definiciones más amplias.

Esta convención entró formalmente en vigencia el 12 de enero de 1951 y ha si-do ratificada por Turquía el 31 de julio de 1950. Esto no significa, sin embargo, que los actos de genocidio no puedan ser jurídicamente incriminados si han sido cometidos antes de la entrada en vigencia de la convención, o en el seno de un Estado que no ha hu-biese ratificado. Si bien es cierto que la convención crea a cargo de sus signa-tarios obligaciones de pre-vencción o de represión de un delito que no existiera fuera de ella, también lo es que deba ser considerada

declaratoria de derecho en tanto condena el genocidio en sí mismo.

Este carácter declara-torio surge de los mismos términos de la convención. En el preámbulo de ésta, en efecto, las partes contra-tantes "reconocen que en todos los períodos de la historia, el genocidio ha infligido grandes pérdidas a la humanidad" y ellas "confirman" —en su artículo 1— que constituye un delito de derecho interna-cional, lo que supone ne-cesariamente que el delito existía antes del 9 de di-ciembre de 1948. Además, ello está generalmente ad-mitido por la doctrina interna-cional, la que refleja la conciencia colectiva de lo Estados, cuya realidad es innegable. Poco importa que el término "genocidio" haya sido inventado en una fecha reciente; lo único im-portante es que los hechos que contempla se conde-nan desde hace mucho tiempo.

Admitido este carácter declaratorio, no correspon-de al Tribunal determinar con precisión la fecha en que ha nacido la norma que prohíbe el genocidio, codificado por la convención. Le es suficiente que esta norma haya estado indiscu-tiblemente en vigor en la época en que se come-tieron las masacres denun-ciadas ante él. En efecto, surge claramente de las in-tervenciones suscitadas por la cuestión armenia, por discutibles que ellas sean o hayan sido por más de una razón, que las "le-yes de la humanidad" repro-baban la política de exterminio sistemático se-guida por el gobierno oto-mano. Con relación a esto, el Tribunal destaca que es-tas leyes, por indispen-sable que fuera hoy la for-malidad, no sólo traducen

imperativos de orden ético o moral, sino que también expresan obligaciones de derecho positivo que los Estados no podrían desco-nocer, bajo pretexto de no haber sido formalmente expresadas en los tratados, así como la cláusula Mar-tens lo confirma, por ejemplo, en el terreno del derecho de guerra. Además, la condenación de los deli-tos cometidos durante la Primera Guerra Mundial certifica la convicción de los Estados de que los mis-mos no podían ser legal-mente tolerados aún en el caso de no haber estado explícitamente prohibidos por una norma escrita. Con relación a esto, el Tribunal recuerda que los críme-nes contra la humanidad como los crímenes de guerra, es-taban contemplados en esa condenación; además, des-taca que en el artículo 230 del Tratado de Sevres la responsabilidad de Turquía fue expresamente cues-tionada con relación a las masacres perpetradas en territorio turco. La circuns-tancia de que este tratado no haya sido ratificado y que, como consecuencia, la obligación de sanción que contemplaba no haya sido puesta en práctica, no impide de ninguna manera ver claramente la conciencia que por ese entonces tenían los estados acerca de la ilegalidad del delito hoy llamado genocidio.

Por estas razones, el Tri-bunal considera que el ge-nocidio estaba prohibido en derecho desde la fecha de las primeras masacres de las que fueron víctimas las poblaciones armenias y que la convención de 1948 se limita a expresar formal-mente, en términos por demás restringidos, una norma de derecho que es aplicable a los hechos de-nunciados ante el Tribunal.

Audición Radial "En Confraternidad Argentino-Armenia"

Domingos de 8.00 a 8.30 HS.
por LR 3 Radio Belgrano de Buenos Aires
Conductor: Carlos A. Polatian
UNA VOZ CLARA Y FIRME PARA LA COMUNIDAD ARMENIA DE LA REPUBLICA ARGENTINA

CIRUGIA GENERAL

DR. NICOLAS HERMES
Jefe Emérito del Hosp. Fernández

Pueyrredón 854 3° B
Solicitar hora: 783-0711

ESTUDIO "HAIFILMS"

Agop-Jack Tucmanian

- Filmaciones sonoras (super 8 y 16 mm.) • Bodas
- Cumpleaños • Compromisos • Fiestas
- Fotografías publicitarias, comerciales e industriales

EXPERIENCIA Y CALIDAD PROFESIONAL

RIGAR'S
Cambio de vida

El arribo del Sr. Alex Manoogian a Buenos Aires

Հ.Բ.Ը. Միութեան Յկեանս Նախագահ
Տիար Ալեք Մանուկեանի այցը Պուէնոս Այրէս



Una alumna del Instituto "Marie Manoogian", vestida con un traje típico armenio, entrega flores al Sr. Alex Manoogian y a la Sra. Louise Simon, hija del benefactor.



Los niños reciben con banderas al presidente vitalicio del Consejo Central de la U.G.A.B., Sr. Alex Manoogian, y a su comitiva.

Պանդախտ ընդունելութիւն Յկեանս Նախագահին:



Acompañado por Monseñor Krikoris Pouniatian y el R.P. Asbed Balian, el Sr. Manoogian se dirige hacia la salida. A la izq., el Sr. Garabed Tchocaklian, la Sra. Arous Hachikian, la benefactora Arpiné Kouyoumdjian y la Srta. Isabel Aintablian.

Տիար Ալեք Մանուկեան կ'առաջնորդուի դէպի ինքնաշարժ շախին՝ Բարեբարութի Տիկ. Արփինէ Կոյումճեան:



**UNION GENERAL ARMENIA
DE BENEFICENCIA**

**Instituto
"Marie Manoogian"**

- Guardería • Jardín de Infantes (9.30 a 16.30 hs.)
- Escuela Primaria
- Colegio Secundario • Bachillerato Mercantil

-Abierta la Inscripción-

ARMENIA 1322. CAPITAL

T.E.: 773-2820



Un periodista del diario "La Prensa" realiza un reportaje al Sr. Alex Manoogian. A su izq. los Sres. Mihran Saratian y Sr. Haigashen Ouzounian.

Լա Փրենսա օրաթերթի թղթակիցը հարցազրույց կ'ունենայ Յկեանս Նախագահին հետ. Աջին՝ Միհրան Սարաթեան եւ Կիւշեան Վարչ. Ժողովի անդամ Հայկազէն Ուզունեան:

Banquete del 30° aniversario de la presidencia del Sr. Alex Manoogian

Մեծարանքի ճաշկերոյթ Տիար Ալեք Մանուկեանի Նախագահութեան 30-ամեակին առթիւ



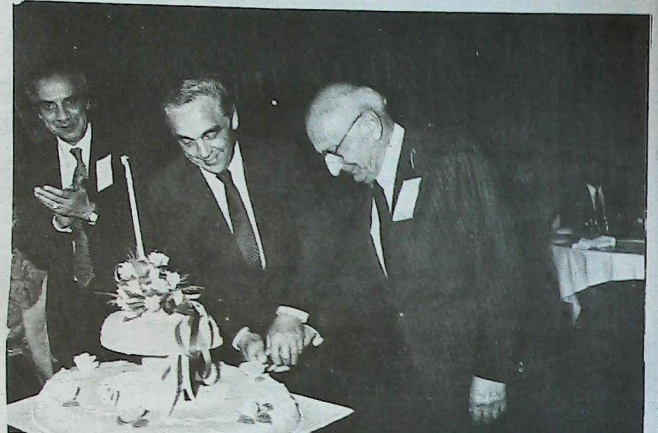
De izq. a der.: el Embajador Ortiz, el Sr. Alex Manoogian, el Dr. Victor Martínez y la Sra. Louise Simon.

Եւ զի աջ՝ Ա.Մ.Ն.ի դեսպան Ֆրանք Օրթիզ, Տիար Ալեք Մանուկեան, Հանրապետութեան Փոխ-Նախագահ Վիգոր Մարթինէզ եւ Տիկ. Լուիզ Մանուկեան-Սիմոն:



De izq. a der.: Mons. Krikoris Pouniatian, Sr. Alex Manoogian, Dr. Victor Martínez, Sr. Michel Karahanian, Sr. Ardashes Vaneskeheian. Atrás: Sres. Vartivar Horigian, Sra. Dicranuhi B. de Horigian, Antranig Ekshian, José Yoghaurdjian y Mihran Sarafian.

Եւ զի աջ՝ Պր. Հայր. Տ. Գրիգորիս Բունիան, Տիար Ա. Մանուկեան, Հանրապետութեան Փոխ-Նախագահ Վիգոր Մարթինէզ, Պր. Ա. Էրչեան, Խոսէ Եղորթեան՝ քաղաքացիութեան տնօրէն, Պր. Լուիզ Մանուկեան եւ Ա. Վանեքեհեան:



El Vicepresidente de la Nación, Dr. Víctor Martínez y el Sr. Alex Manoogian cortan la torta aniversario. Los acompaña el Sr. Ardashes Vaneskeheian.

Տարբ. Վիգոր Մարթինէզ եւ Տիար Ալեք Մանուկեան, 30-ամեակին կարգադրակը կը կտրեն: Զարմ. Պր. Արտաշէս Վանեքեհեան:



De izq. a der.: Mons. Krikoris Pouniatian, Sr. Alex Manoogian, Intendente de la Ciudad de Buenos Aires, Julio César Saguier, Sr. Haig Emilian. Atrás: Sres. Vartivar Horigian y José Yoghaurdjian.

Զարմ. աջ՝ Սրբ. Հայր. Վարդեմ Տորիկեան, Տիար Ա. Մանուկեան, Խոսէ Եղորթեան, Պր. Լուիզ Մանուկեան, Խոսէ Եղորթեան, Տիար Յուլիո Սագուիէր եւ Պատուոյ Նախագահ Տիար Հայկ Էմիլիան:

EN VENTA:

VIDEO TAPE S.S. VAZKEN I

Llegada y recorrido hasta la
Catedral San Gregorio El Iluminador

Recepción realizada en la Escuela Marie Manoogian

Visita a U.G.A.B. y acto 10° Aniversario del

Colegio Marie Manoogian

US\$ 150

Homenaje a Vahram Mavian

Auspiciado por S.S. Vazken I y presidido por

Varkes Bedrossian, Presidente de la

Unión de Escritores de Armenia.

Reservelos en la Sede de la Asociación Cultural Tekeyan

Niceto Vega 4779 (1414) Capital.

Tel: 771-2520

ԾԱԽՈՒ ԵՆ

ՎԻՏԵՑ ԹԵՅՓՆԵՐ (VIDEO TAPE)

Ա.-Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. ՎԱԶԳԵՆ Ա-Ի ԺԱՄԱՆՈՒՄԸ
ՊՈՒԷՆՈՍ ԱՅՐԷՍ

Ընդունելութիւն Մարի Մանուկեան Կրթական Հաստատութեան մէջ.

Այցելութիւն Հ.Բ.Ը.Մ.-ի եւ Մ. Մանուկեան Վարժարանի

Տասնամեայ Հանդիսութիւն. -

Բ.- Գրական Երեկոյ Նուիրում Վահրամ Մամիանի

Հովանաւորութեամբ Վազգէն Ա. Հայրապետին եւ

Նախագահութեամբ Հայաստանի գրողներու Միութեան ատենապետ

ՎԱՐԴԳԵՍ ՊԵՏՐՈՍԵԱՆԻ

Ապաքրեցէք զանոնք Թէքեան Մշակութային Միութեան Կեդրոնատեղիէն

Niceto Vega 4779 (1414) CAPITAL FEDERAL

Tel. 771-2520

Palabras del Vicepresidente de la Nación, en ejercicio de la Presidencia, Dr. Víctor Martínez, durante el banquete del 30º aniversario de la presidencia del Sr. Alex Manoogian

Señoras,
autoridades,
señores miembros de la Unión General Armenia de Beneficencia,
Sr. Embajador de los EE.UU.,
Señores:

Estamos en la Argentina, nuestro país; un país largo y extenso, situado en el cono sur, en un punto —para algunos— muy lejano del universo.

En otro punto, bastante distante de aquí, nació un pueblo: el pueblo armenio.

Argentina, un país joven; Armenia, un pueblo tres veces milenario. Nosotros hablamos un lenguaje castellano. Armenia habla un lenguaje de raíz oriental. Estas circunstancias puntualizan hechos que nos hacen preguntarnos hasta qué puntos tenemos diferencias. Pareciera que estos dos pueblos, ante estas diferencias, los pueblos de Argentina y Armenia, no hubieran podido encontrarse jamás.

Sin embargo, pese a todos los errores que nosotros, los argentinos, pudiéramos haber cometido, tuvimos con la lucidez de nuestros próceres, un acierto: nos dimos una Constitución Nacional y en esa Constitución Nacional, dijimos que este país era para todos los hombres del mundo de buena voluntad que quisieran habitar el territorio nacional.

A la luz de esos principios constitucionales, vino el pueblo y la comunidad de Armenia a fijar aquí sus esfuerzos y —por qué no decirlo— también a traernos sus lágrimas, sus sufrimientos y sus angustias. Entonces, a pesar de esas diferencias —los pueblos que sufren saben unirse— nos unimos; porque por encima de los intereses materiales, por encima de los intereses del comercio, de la industria, de las profesiones, están las fuerzas del arte, las fuerzas de la cultura, las fuerzas del espíritu.

No hace falta ser enorme para ser grande y aquí está la grandeza de los armenios.



Habla el Dr. Víctor Martínez.

Տօթ. Վիկթոր Մարտինէ

Posiblemente sean pocos; posiblemente no tengan el territorio nativo que se merecen pero tienen el territorio grande de la Argentina y los argentinos y los armenios tenemos fuerza del espíritu, la fuerza de la cultura, la fuerza del arte y la fuerza de la moral.

Por eso, estaremos siempre juntos, en el mismo camino, siguiendo las mismas paralelas la comunidad de los armenios y la comunidad de los argentinos.

Creo absolutamente, que interpreto el pensamiento del Presidente de los argentinos, Raúl Alfonsín, ahora ausente, y creo que interpreto a mi pueblo, la República Argentina esta noche dejó el profundo agradecimiento de la comunidad argentina al Sr. Alex Manoogian, a todos los miembros de esta entidad de beneficencia por todo cuanto hecho, hacen y seguirán haciendo.

¡Viva Armenia y viva Argentina!



El Sr. M. Haiguentz habla con el Exarca de los armenios católicos, Vartán W. Boghossian y con el R.P. Boghos Sahagulan.

Զախէն ալ.— Հայր Պօղոս Սահակեան, Հայ Կաթողիկէ եկեղեցւոյ Հարաւ. Ամերիկայի էքսարքա Գեորգ. Վարդան Պօղոսեան եւ Ընդհ. Տնօրէն Մ. Հայկենց:



De izq. a der.: Embajador Frank Ortiz, Dr. M. Haiguentz, Sr. Alex Manoogian, Vicepresidente de la Nación, Dr. Víctor Martínez y Sr. José Youssefian.

Զախէն ալ.— Ա.Մ. Ն. ի դեսպան Ֆրանկ Օրթիս, Տիար Մ. Հայկենց, Տիար Ա. Մանուկեան, Փոխնախագահ Տօթ. Վ. Մարթինէզ եւ Ծովսէփ Եուսէֆեան:

Հ.Բ.Ը. Միութեան Ցկեանս Նախագահ Տիար Ալեք Մանուկեանի Խօսքը, Նախագահութեան 30-ամեակին Հանդիսութեան Առթիւ

Սրբազան Հայր
Միութեան Փոխ-Նախագահ Տօբթ. Վիթոր Մարթինէզ
Արքեպիսկոպոս Գեաղամ Պրոքիւր Եւ Տիկ. Օրթիկ
Տօբթ. Լուիս Քաշիւրօ

Գործակալի Տէր Եւ Տիկ. Հայկ Էմիլեաններ
Տէր Եւ Տիկ. Յովսէփ Եւսէֆեաններ
Հայկական Ժողովի Պատուարժան անդամներ
Բարեգործականի Հաւատաւորներ
Բարեկամներ Եւ Հիւրեր,

Այսօրի վրայ սակաւթիւ գաղութներ մնացած են ուր հայը կրնայ խաղաղ եւ ապահով կեանքով նուիրուի իր շինարար աշխատանքին. Արժանիքներ այդ գաղութներէն մէկն է ան-

հետեցէ արտասահմանի պատկերը ու պիտի նկատէք թէ Հայութիւնը քիչ մը ամէն տեղ կ'որոնցնէ իր կառուցը՝ վերածուելով շփոթած զանգուածներու հաւաքականութեան մը: Կրնանք եւ Պարսկաստանի գաղութները սփիւռքի ամէնէն բազմամասնաւոր ու զարգացած գաղութներուն գոյատեւումով եւ աճումով: Ներկայիս դժբախտաբար երկու գաղութներն ալ իրենց հիմքէն խախտած են եւ չեն կրնար երբեմնի առաջնորդող դերը կատարել սփիւռ- քանի կ'ապրի ու կը գոյատեւէ Արժանիքին Հայութիւնը՝ գիտակից ըլլանք այդ իրողու- րան եւ օգտուինք մեզի ընծայուած բարտաւոր պայմաններէն:

Այդ պայմաններուն համար մենք խորապէս երախտապարտ ենք Արժանիքին պետութեան ու ժողովուրդին որոնք ասպնջականութիւն ու սէր միայն ցուցաբերած են տեղւոյն հայ հա- ջարքին նկատմամբ:

Բարեգործականը ամուր կռուան մը ապահոված է Արժանիքին այս հայադրոշմ գաղու- քին մէջ՝ շնորհիւ Միութեան ղեկավարութեան հեռատեսութեան եւ խիզախութեան: Մեր լիարժեք աշտեղ բարձրացուց ոչ միայն քարեղէն հպարտաւոր կառույցներ, այլ նաեւ ու շնանաւոր հոգեկան կառույցներ: Ազգային կեանքի ամուր խարիսխ մը ստեղծուած է գա- րութիւն մէջ եւ մենք վստահ ենք այդ խարիսխին վրայ պիտի բարձրանայ մօտ առնէն նաեւ բարոյական վերնաշէնքն ու մտաւորական կառույցը:

Ձեռնդրութիւններով, սպառնումով եւ անդուլ աշխատանքով դուք Պուէնոս Այրէսի մէջ բարձրացուցիք հոյակերտ կառույց մը ուր իրենց օժախը գտան մեր աշակերտները, մար- քիները, տարեցներն ու երիտասարդները - մէկ խօսքով Բարեգործականի ԲՈՒՄԱՆԴԱԿ ԱՆԴԱՄԱԿՑՈՒԹԻՒՆԸ: Այս չքեղ ծրագիրը իրականացնողները արժանի են մեր յարգան- քին, հիացումին եւ անվերապահ գնահատանքին:

Մեր Հայրաւային Ամերիկայի գաղութները - եւ մասնաւորաբար Արժանիքին - մեծ յար- գանքով վերապահ են մտաւորականին ու հոգեւորականին հանդէպ. տարբեր գաղութներ չ'էյթողած պահէն միեւնոյն վերաբերումը մտաւորականին հանդէպ:

Մեր ազգը իր մտաւորական եւ հոգեւոր հարստութեանց արժէք տալով է որ իր տեղը կեր- անք է պատմութեան մէջ, ոչ երբեք բռնի ուժով կամ այլ միջոցներով: Հետեւաբար մեր ար- ւելքը կը մնայ բարոյական մակարդակի մը վրայ՝ աշխարհի մը մէջ ուր բարոյականը իր նը- ւազագոյն դերը կրնայ կատարել: Ամերիկահայ նշանաւոր գրող Ուիլյամ Մարոյեան բնած է - «ՀԱՅՈՒՆ ՈՒԺԸ ԹԻԲԵՐՈՒՄԻՆ ՄԵՋ ՁԷ, ԱՅԼ ԱՆՀԱՏՏԻՆ ՄՐՏԻՆ ՄԵՋՆ Է... ԱՍԻԿԱ ՄԻԱԿ ԾԵՄԱՐԻՏ ՈՒԺՆ Է ՈՐ ՄԱՐԴԻԿ, ԻՐԱՐ ԱՆՀԱՏՏԵՐ, ԿՐԵԱՆ ՈՒՆԵՆԱԼ»:

Բարեգործականի ամբողջ պատմութիւնը նուիրուած է այդ ուժին իրականացման. եւ ի- րաւ ալ, Միութեան առաքելութեան նպատակը եղած է ստեղծել ու զօրացնել Հայուն այդ ու- ժը, ըլլայ Հայրենիքի մէջ եւ ըլլայ արտասահմանի, որովհետեւ հայը պիտի չկրնայ երբեք լիարժեք կալ ուժ մը դառնալ, կամ իր թիւերով նուաճութեան կատարել: Ուրեմն, համա- ձայն Սարոյեանի տարազումին, հայը վաղուց՝ ձգտած է հոգեկան ուժի զօրացման, որով- հետեւ չէր կրնար երբեւէ ապաւինիլ իր ցրուած ուժերուն աճման ու տարածումին:

Բարեգործականի լուսամիտ եւ անմահ հիմնադիրը՝ Պօղոս Նուպար Փաշա, որ միեւնոյն ժամանակ մեր ազգային դատին ամէնէն ակնաւոր նուիրակներէն էր, որ մը, Հայաստանի մէջ գործող ուժերուն ակնարկելով ըսած էր - «ԿՐԵԱՆ ՄՈՒՆԱԼ ԿԻՐՔԵՐԸ ԵՒ ԱՄԵՆ ԲԱՆ ԶՈՂԵՆՈՎ ԿԱՆՈՆԱՌՈՐ ԵՒ ՈՒԺԸ ԲԱՆԱԿ ՄԸ ՄԵՋՏԵՂ ԲԵՐԵԼ՝ ՓՐԿՈՒՄԵՆ ԵՆՔ. ԱՅ- ԱՊԵՍ ՈՒՐԻՇ ԱՊԱՀՈՎ ԵԼՔ ԶԵՄ ԳՏՆԵՐ»:

Անշուտ երբ մեր ազգային դատը բողոքովին տարբեր բնոյթ մը ստացաւ, Պօղոս Նուպար- քի նպատակը մնաց այդ «բանակը» գոյացնել բարոյական գեոնի վրայ, համախմբելով ու ներդրակելով մեր բոլոր ներքին ուժերը:

Մեր հիմնադիրին այդ երազը այսօր ԱՒԱՆԴ մնացած է մեզի, երբ կը ջանանք Բարե- գործականի առաքելութեան կենսագործումով իրականացնել զայն:

Իր գոյութեան 78 տարիներուն ընթացքին Բարեգործականը հետզհետէ աճելով զարձած է իր համագային ամէնէն ծաւալուն կազմակերպութիւնը որ ամէնէն աւելի սատարած է հայ ժողովուրդի կարիքներուն եւ այսօր ալ ի վիճակի է որեւէ կազմակերպութեան աւելի սատա- րելու մեր կեանքի աճող կարիքներուն: Այդ կարելիութիւնը հնարաւոր դարձած է շնորհիւ մեր բարեբարներուն եւ անդամակցութեան անսահման վստահութեան ու զօհաբերութեան, ինչպէս նաեւ Միութեան ղեկավարներուն հեռատեսութեան ու խոհեմութեան:

Սակայն սփիւռքը ամէն օր ցնցիչ անակնկալներու առջեւ կը գտնուի եւ ամէն օր դարձա- ւոր կարօտ նոր վերքեր կը բացուին, եւ ԲՈՒՄ ԱՅՔԵՐԸ կը յարին Բարեգործականին: Բարեգործականը կուտայ՝ բազմապատկելով այն ինչ որ ժողովուրդը նուիրաբերած էր ի- րեն: Ո՞վ պիտի մատակարարէր հայ ժողովուրդին այսօրուան կենսական կարիքները թէ՛ րեն: Ո՞վ պիտի մատակարարէր հայ ժողովուրդին այսօրուան կենսական կարիքները թէ՛ րեն: Ո՞վ պիտի մատակարարէր հայ ժողովուրդին այսօրուան կենսական կարիքները թէ՛ րեն: Ո՞վ պիտի մատակարարէր հայ ժողովուրդին այսօրուան կենսական կարիքները թէ՛ րեն:

Սակայն, որ մը հաւատքը չ'ապակեցաւ մեզի. օր մը չընկրկեցանք ու չզղջացինք այդպիսի ծանր պատասխանատուութիւն մը ստանձնած ըլլալուն համար, որովհետեւ ամէն վայր- ական վայրէջքին մեր ժողովուրդին անվերապահ նեցուկն ու գործակցութիւնը: Եւ ամէն գաղութի ներս գտնուեցան անձնապէս մարդիկ որոնք յօժարեցան Միութիւնը գլխաւորելու ծանր բեռ վերցնել իրենց ուսերուն:

Այդ պատասխանատու անձերէն ոմանք կը գտնուին այս գաղութին մէջ: Այսօր պարտինք մեր արտի անկեղծ խօսքը ուղղել անոնց, մեր պատուական գործակից- անքն, որովհետեւ ինչ որ յաջողեցանք իրագործել Բարեգործականի ճամբով՝ կը պար- անք իրենց գործակցութեան, նուիրումին ու Միութեան հանդէպ տածած իրենց անսահ- ման սիրոյն:



Իր ճառը կ'ըսէ Տիար Ալեք Մանուկեան:



30-ամեակի Ոսկեայ չքանչա- նը, Տիար Ալեք Մանուկեանին



Մենք գիտակից ենք թէ Համաշխարհային այսպիսի ծաւալուն կազմա- կերպութիւն մը ղեկավարելը մէկ անհատի գործ չէ, այլ շատերու ներ- դաշնակ գործունէութեան արգասիքը: Մանաւանդ որ մեր գործողնե- րուն մեծ մասը սիրալոթար աշխատող ազգայիններ են եւ մեր վարչա- կան կառույցները հիմնուած են ՓՈՒՄԱՆԴԱԿ ԲԱՐԳԱՆՔԻ Եւ ԲԱՐՈՑԱ- ԿԱՆ ՊԱՐՏԱՌՈՒԹԵԱՆՑ վրայ: Մենք ոչ ոստիկանութիւն ունինք եւ ոչ ալ նիւթական վարձատրութեան ուժ՝ յառաջ մղելու համար Բարեգոր- ծականի ամբողջ վարչամեքենան: Սակայն՝ կը պարզուի թէ բարոյական ուժը այդ ԲՈՒՄԻՆ ԶՈՐԱՌՈՐ Է՝ որովհետեւ մենք կը գործենք ՆԵՐ- ՔԻՆ համոզումով, կարգապահութեամբ եւ օրէնքներով, բայց մանա- ւանդ՝ սիրով, հայ ժողովուրդին հանդէպ անսահման սիրով:

Ահա այս բոլորն է որ կարելի դարձուցած են մեր գործը եւ յառաջ տա- րած են Բարեգործականի առաքելութիւնը:

Մեր Միութիւնը ԱՆՑԵԱԼԷՆ ներշնչուող բայց ԱՊԱԳԱՅԻՆ նայող կազմակերպութիւն մըն է: Անցեալին կը դառնանք՝ չխղուելու համար մեր պատմութենէն. նաեւ՝ թելադրուելու համար մեր ժախողանքներէն ու թերութիւններէն. սակայն, մեր գործը եւ մեր առաքելութիւնը սահ- մանուած են ԱՊԱԳԱՅԻՆ համար: Եւ որպէսզի կարենանք նուաճել ա- պագան՝ այսօր պէտք է զօրացնենք մեր ազգապահպանման ազգայինը:

Սփիւռքը մեր կամքով շատեցնուեցաւ. այլ յառաջացաւ մեր կամքին ՀԱԿԱՌԱՎ եւ այսօր ալ, դարձեալ մեր կամքին հակառակ, սփիւռքը վի- րածուած է մնայուն իրականութեան մը. այդ պատճառաւ ալ պէտք է մեր ծրագիրները ըստ այնմ մշակենք - ցաւով բայց իրապաշտութեամբ ըն- դունինք թէ Հայութիւնը երկար ժամանակ պիտի մնայ ցրուելու մէջ. պի- տի մնայ հայրենիքէն հեռու, բայց՝ իր ՀԱՅՐԵՆԻՔԻՆ ՀԱՄԱՐ: Որով- հետեւ մեզի համար անըմբռնելի է Հայութիւնը առանց հայրենիքի իրա- կանութեան:

Սփիւռք եւ հայրենիք իրար լրացնող իրականութիւններ են, որքան ալ հեռու գտնուին իրարմէ:

Այնքան առնն որ Հայութիւնը պիտի մնայ տարագիր երկիրներու տակ՝ ԱՌՈՂՁ պէտք է պահուի ան իր ազգային գիտակցութեամբ, իր ա- ւանդութիւններով, իր գիրով ու գրականութեամբ, իր զպրոցով ու ե- կեղեցիով. ու Բարեգործականին նպատակն է այդ ԱՌՈՂՁՈՒԹԻՒՆԸ Ե- ՐԱՇԽԱՌՈՒՆԵԼ:

Շատ մը գաղութներէ ներս հետզհետէ դժուար կամ անկարելի կը դառ- նայ ազգապահպանման գործը: Արժանիքին այն սակաւթիւ երկիրնե- րէն է ուր լայն են ազգապահպանման կարելիութիւնները: Ու մենք Ձեզի հետ ձեռք-ձեռքի տուած, պիտի տանինք ազգապահպանման այդ պայ- քարը եւ պիտի նուաճենք այդ ապագան՝ մեր զաւակներուն համար եւ մեր պատմութեան համար:

Շնորհակալ եմ.

Պուէնոս Այրէս, Արժանիքին

EN LA CASA DE GOBIERNO

Կառավարական Տան Մէջ



Acompañado por el Director General de la U.G.A.B., Dr. M. Haiguentz, el Sr. Alex Manoogian, llega a la Casa de Gobierno. Տիար Ալեք Մանուկեան կը ժամանէ Կառավարական Տուն, ձախին՝ Լորէճ. Տընօրէն Մ. Հայկենց:

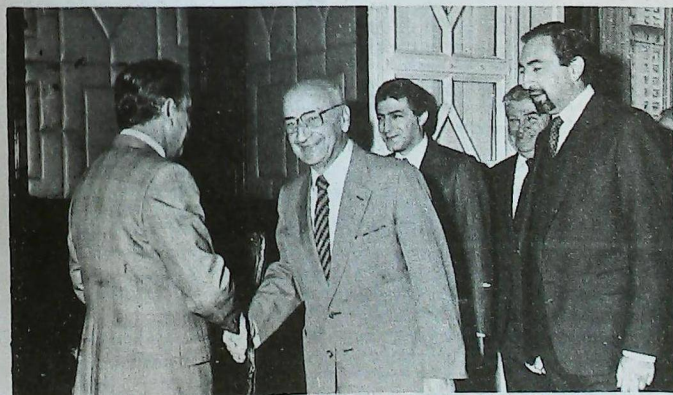


Saludo cordial entre el Vicepresidente de la Nación, en ejercicio de la presidencia, Dr. Víctor Martínez y el Sr. Alex Manoogian. Հայ ժողովուրդի բարեկամ Վ. Մարթինէզ եւ Հ.Բ.Ը. Մի. Թեան Յկեանս Նախագահ Տիար Ալեք Մանուկեան:



De izq. a der.: Sres. Juan Yernazian, José Narkissian, Haig Shahinian, Ardashes Vaneskeheian, Arturo Hayatian, Alex Manoogian, Dr. Víctor Martínez, Dr. M. Haiguentz, José Youssefian, Vahram Hairabedian y Michel Karabedian.

Ձախին աջ.՝ ի. ճընուղեան, ի. Նարկիսիան, Հ. Շահինիան, Ա. Վանէսկէիան, Ա. Ապր Հայաթիան, Ա. Մանուկեան, Վիքթոր Մարթինէզ, Մ. Հայկենց, Յ. Եւսէֆեան, Վ. Հայրապետեան եւ Մ. Կարաբեդեան:



El Dr. Víctor Martínez saluda al Sr. Alex Manoogian. Detrás de él, el Dr. M. Haiguentz y los Sres. Arturo Hayatian y José Youssefian. Փոխ Նախագահը կ'ընդունի Տիար Ա. Մանուկեանը:



Durante la entrevista, Sr. Alex Manoogian, Sr. Haig Shahinian y Dr. Víctor Martínez. Մտերմիկ զրոյց:

Entrevista con el Embajador de los EE.UU., Frank Ortiz

Հանդիպում՝ Հիւսիսային Ամերիկայի Դեսպանատան Մէջ



Embajada de los EE.UU. En el centro de la foto, junto al Sr. Manoogian, el Embaja-
Frank Ortiz.

ժողովրդական դեսպանատան մէջ:



El Sr. Alex Manoogian entrega un presente al Embajador
de los EE.UU.

Նախագահ Մանուկեան յուշանուէր մը կը յանձնէ դեսպա-
նին:



Los Sres. Haig Emirian y Armen M. Simonian, miembros
de la Comisión de Construcción de la U.G.A.B. recorren el
edificio con el Sr. Alex Manoogian y la Sra. Louise Simon.
Շինարարութեան յանձնախումբի անդամներ Հայկ Էմիրեան
և Արմէն Սիմոնեան ջոյճ կուտան նորակառոյց մասերը Ալեք
Մանուկեան կեդրոնի:



tura de la exposición del artista plástico Ara Lutufyan en la U.G.A.B. De izq. a der.:
Zareh Sahaguan, R.P. Asbed Ballian, Sra. Louise Simon, Sr. Haig Emirian, Sr. Alex
Manoogian, Sr. Ara Lutufyan, Sra. de Lutufyan, Sr. José Youssefian y Sr. Rubén
Machian.

Լուսնոյ ցուցահանդէսի բացումը: Զատին աջ.՝ Տ. Զարէ Բնիկ. Մանուկեան,
Ասպետ Վրդ. Պապեան, Տիկին Լուիս Սիմոն, Պրն. Հ. Էմիրեան, Ա. Մանուկեան,
Տիկ. Արա Լուսնոյեան, Յ. Երուսէլեան և Ռուբէն Քէլիշեան:

El destacado escritor William Saroyan dijo: "La fuerza del armenio no
está en su número sino en el corazón de cada individuo... Esta es la única fuer-
za verdadera que el hombre, como individuo puede tener". Toda la historia
de Parecordzagán está dedicada a la concreción de esa fuerza y, en ver-
dad, el objetivo del apostolado de la Unión ha sido crear y fortificar esa
fuerza del hombre armenio, ya sea en la Madre Patria o en la
diáspora..." dijo Alex Manoogian.



Inauguración de los vestuarios.
Նոր Հանդերձատան բացումը:

ACTO DEPORTIVO EN EL GIMNASIO

Մարզահանդես



En el gimnasio de la U.G.A.B.
Մարզարարին ժեջ:



Muestra gimnástica a cargo de los niños que practican deportes en la institución.
Փոքրիկ մարզիկներ:

10° Aniversario del Instituto "Marie Manoogian"

Մարի Մանուկեան Կրթ. Հաստատութեան 10-ամեակի Կեդրոնական Հանդիսութիւնը



Habla el Sr. Alex Manoogian en el acto del 10° aniversario del Instituto "Marie Manoogian".
Տիար Ալեք Մանուկեան իր ճառը բացւած պահուն:



La Sra. Louise Simon recibe un presente enviado por el Instituto Marie Manoogian.
Տիկին Լուիս Մանուկեան-Սիմոն:

ESTUDIO JURIDICO

Dr. Bautista Kuyumdjian
Dr. Gabriel E. Williams
Dra. Patricia Kuyumdjian de Williams

Tucumán 1438 - Piso 7°
Tel. 40-6809/7112/49-7049

CLINICA ALCLA

Geriatría - Atención Integral - Rehabilitación
Recuperación de postoperatorio - Sala de cuidados
progresivos - Atención Médica y de enfermería especiali-
zada las 24 horas - Recreación y Terapia Ocupacional
Vuelta de Obligado 3165
Capital

RIGAR

Acto del 10º Aniversario del Instituto "Marie Manoogian"

Մարի Մանուկեան Կրթական Հաստատութեան 10-ամեակը



parcial del público presente.

Կրթականներէն տեսարան մը:



El artista plástico Toros Gurlekian obsequia al Sr. Alex Manoogian un retrato pintado por él.

Թորոս Կուրլէքեանի ստեղծագործութիւնը՝ նուիրուած Նա-
խագահ Ա. Մանուկեանին:



durante el acto, recibieron presentes ocho ex-alumnas del Instituto, que se desempeñan como maestras de ar-
tículo en distintos colegios de nuestro medio. En la foto,
primera de dichas docentes, Srta. Elena Aschdjan.

Մանուկեան վարժարանի 8 շրջանաւարտներ, որոնք
այսօր տարբեր հայկական վարժարաններու հայերէնի
ուսուցիչներ են, Տիար Ա. Մանուկեանին ստացան յուշանը-
քներ: Նվարէն մէջ առաջին ուսուցչուհին՝ Օր. Էլենա
Աշխէն:



Coro "Shnorhall" del Instituto.

Ընդհանուր տեսարան հանդիսութենէն:

UNION GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA

-LIGA DE JOVENES-

TORNEO DE TRUCO

SABADO 10 DE NOVIEMBRE

SORTEO: 16.30 HS.

INICIACION: 17.00 HS.

1er. Premio: 2 pasajes a las Cataratas del Iguazú
con estadía incluida, en el Hotel Internacional

RESERVAS: ARMENIA 1322. CAPITAL.


nouri Jean's
 de M. NOURIKHAN
 e hijos
 20 SUCURSALES
 CORDOBA

Dr. Rupen Rupenián
Dr. Abraham Aharonián
Contadores Públicos.

PROBING
Consultores de Empresas

Paraná 539 - 4º Of. 29 - (1017) Capital - TE: 46-6727

Visita a la Asociación Cultural Tekeyan y al Semanario Sardarabad

Այցելութիւն Թէքէեան Մշակութային Միութեան
Եւ Սարտարապատի Խմբագրատան



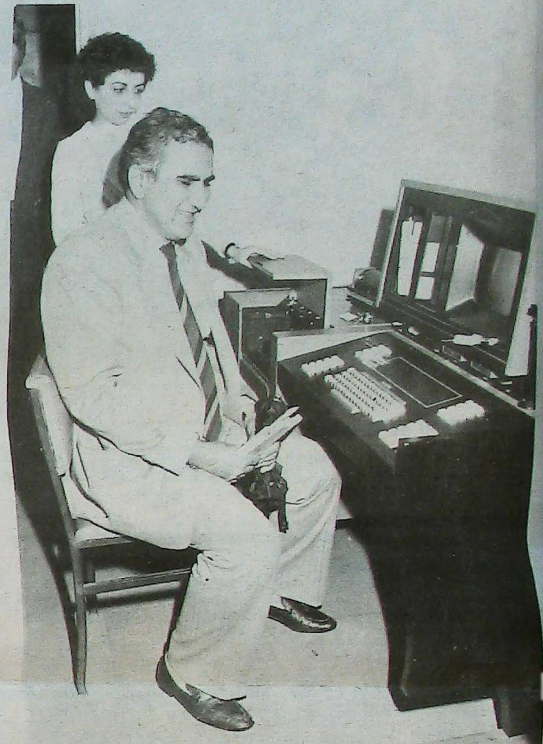
Miembros de la Asociación Cultural Tekeyan local con los ilustres visitantes en nuestra sede institucional.

Այցելուները Սարտարապատի Խմբագրատան մէջ:



En la sala de tipeo. De izq. a der.: Sra. Alice Kirikian, Sr. Kalaidjian, Sra. Mary Ouzounian, Sr. Isabel Tchalian, integrante de la Comisión Directiva de la Asociación, Sr. Garbis Kirikian, Sr. Nahabet Nahabetian, presidente honorario de la Organización Demócrata Liberal Armenia, Dr. Pedro Danielian, presidente de la A. C. Tekeyan de Montevideo, Sr. Sergio Nahabetian, secretario de la filial local de la Asociación, Dr. M. Haiguentz y Sr. Haigashen Ouzounian.

Զախէն աջ.- Վ. Շահինեան, Տիկին Ա. Բիրիբեան, Պրն. Գալայճեան, Հ. Բ. Ը. Միւսթեան, Նորբնտիր Կեղր. Վարչ. Ժողովի անդամ Տիար Կարպիս Բիրիբեան, Ն. Նահապետեան, Մ. Հայկենց եւ Հ. Ուգունեան:



Sr. Daniel Zaroukian y Srta. Anna Kajvedjian.

Թորոնթոյի Հ. Բ. Ը. Միւսթեան Արմէն-Քեպէք Թրամիլի Գանձապահ, Բարեբար Անդամ Դանիէլ Մաուուկեան:



De izq. a der. Sr. Armen M. Simonian, matrimonio Mekbekian (Brasil), Sr. Nahabet Nahabetian, Sra. Zaroukian, Srta. Anna Kajvedjian y Sr. Haigashen Ouzounian.

Զախէն աջ.- Արմէն Միմոնեան, Տիկին Մէքպէքեան, Է. Մէքպէքեան, Հ. Ուգունեան եւ Տիկ. Մաուուկեան կը փորձէ Սարտարապատի նոր գրաշարական մեքենան:

Su café molido
al gusto oriental

"Gran Visir"



Boedo 510 Tel. 97-4763



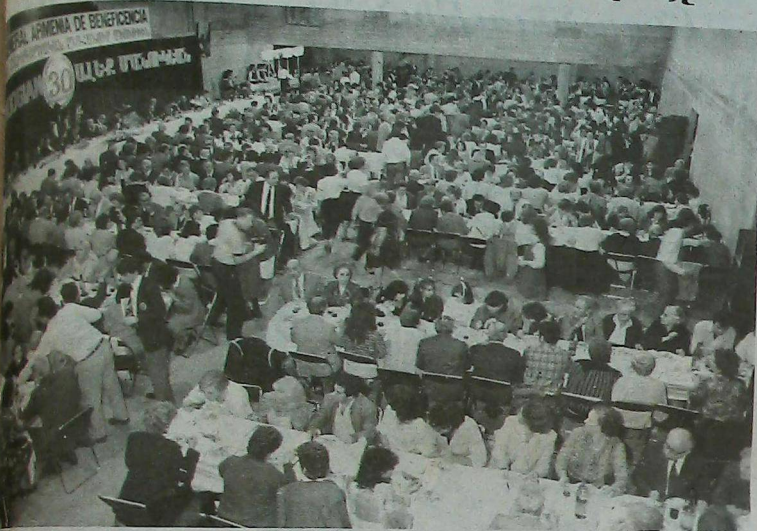
Regalos Armenios
Creaciones de
Manuel Gheridian

Tel. 613 - 2388

RIGAR'S
Camisería exclusiva

Multitudinario Almuerzo en U.G.A.B.

Ժողովրդական Ճաշկերոյթ Հ.Բ.Ը.Մ.Ի Մէջ



La general del público presente en el almuerzo.
Más de 1000 personas se reunieron en la U.G.A.B. para celebrar el aniversario.



El Director General de la U.G.A.B., Dr. M. Haiguentz.
El Sr. Haiguentz con el Sr. Haiguentz.

En tanto viva y perdure la colectividad arménia de la Argentina, seamos concientes de ese hecho, actuemos sabiamente en función de ello y hagamos provecho de esa condición afortunada".

-dijo Alex Manoogian

Տիար Ալեք Մանուկեանի Խօսքը Մարի Մանուկեան Կրթական Հաստատութեան 10-ամեակին Առթիւ

Գերշ.՝ Սրբազան Հայր Սիրելի աշակերտներ, վարչականներ եւ հաւատարման անդամներ

Մարի Մանուկեան Կրթական Հաստատութեան բացման 10-րդ տարեդարձին առթիւ, երբ մենք կը դիտենք Ձեր հաջող շարքերը, ապագային նայող Ձեր պայծառ դէմքերն ու առողջ բազուկները՝ ճշմարիտ հրճուանքով կը լեցնուի մեր հոգին, որովհետեւ մեր միտքին ու սիրտին խորքէն կ'ըսենք մենք մեզիւ։

Ահաւասիկ Հայոց պատմութիւնն է որ դեռ կը քայլէ։

Որովհետեւ, մարդիկ կամեցան որ մեր կեանքի մէկ մասը ժամին կանգ առնէր Հայոց պատմութիւնը։ Դժուար պայմանները մէկ կարգի արգելքներ ստեղծեցին որ ոտքի չը կանգնէր մեր տանձնուած ժողովուրդը։ Սակայն, հակառակ այդ բոլորին մենք «ԿԱՆԳ ՈՒ ՊԻՏԻ ՄԵՆՔ» ինչպէս որ պիտի ըսէր Հայրենի բանաստեղծը անկեցեղով՝ որ «ԴԵՌ ՊԻՏԻ ՇԱՍԱՆԱՆՔ»։

Մենք այդ խոստումն ու վճռակամութիւնը կը տեսնենք Հայու Ձեր հարազատ աշխուժումը մէջ։

Դուք կ'ապրէք երջանիկ ժամանակներու մէջ. ամէն բան կը տրուի Ձեզի՝ նախքան որ դուք պահանջէք։ Այդ պայմաններուն տակ շատ հեշտ պիտի ըլլար որ դուք լքէիք Ձեր ժողովուրդը, ժողովուրդը Ձեր մշակութիւնն ու լեզուն ու կրթութիւնը օտար հասանքներու մէջ։ Սակայն փաստը որ հոս էք, հայկական յարկի մը տակ, կը նշանակէ թէ դուք ՎՃՌԱԾ Է՛ք ՎԱՅ ՄԵՆՔ եւ Ձեր ուսերուն վրայ տանիք Հայոց պատմութեան բեռը։

Հարցուցած էք արդեօք դուք Ձեզի թէ ինչո՞ւ որոշած էք Հայ մնալ։ Որովհետեւ, այսօր Հայ մնալը այլեւս դիպուածի արդիւնք չէ. այլ ՈՐՈՇՈՒՄԻ ՄԵՐ, ՀԱՄԱՏՔԻ մը։

Հարց տեսնուած է ամերիկահայ մեծանուն գրող Ուիլիամ Մարոյեանին թէ ի՞նչ բանն է որ Հայր Հայ կը դարձնէ։

«Որովհետեւ մեր կը պատմական Մարոյեան - ԴՈՒՔ ԻՆՔԻ մնայու եւ ՎԱՅ ՄԵՆՔ»։

Բարեբախտաբար այդ որոշումը ԱՌԱՄՇ է, Մարոյեան, ինչպէս ստացած են Մամուկեաններ, Համարձումեաններ, Ռաշատուրեաններ եւ այսօր՝ Տօթմէճեաններ, Գոտզուններ, Աշոտ Մայաքեաններ եւ բազմաթիւ ուրիշ ստղանային։

Այդ որոշումը ԱՌԱՄՇ ԵՆ նաեւ Ձեր ծնողները եւ այդ որոշումով Հայ մնացած են. այսօր, կարգը Ձերն է խորհելու եւ ՈՐՈՇԵԼՈՒ։

Որոշումը ուխտ մըն է որ պարտաւորութիւններ կը դնէ Ձեր վրայ՝ մեր մայրենի լեզուն սիրելու, հայրենիքը ճանաչելու, մեր եկեղեցին պաշտպանելու եւ փերապէս ամենօրեայ զոհողութիւններ կատարելու։

Որեւէն, դուք ստացած էք Հայ մնալու որոշումը եւ եկած էք միանայ Բարեգործական շարքերուն։ Այնտեղ դուք կը գտնէք միջոցներ Ձեր մարմինները աճեցնելու, Ձեր բազուկները զօրացնելու, բայց մանաւանդ՝ Ձեր այդ ստղծ մարմիններուն մէջ հայկական բացառաւոր հոգի մը ապրեցնելու։

Մեր Միութեան յարկը այն տաճարն է որ մեր երիտասարդները կուզան հաղորդուի մեր հայրերուն ու նախնիք-

(Շար. 15րդ էջ)

Se necesita
EMPLEADO
PERITO/A MERCANTIL Y
CADETE
Sarafian Hnos.
Larrea 229 - Capital

RIGAR'S
Cakes and Pastries

Para la Comodidad de la
Colectividad Residente en
BELGRANO
María Teresa
REPOSTERIA Y COMIDAS ORIENTALES PARA LLEVAR
LEHMEYUN BACLAVA ETC
Se preparan comidas y postres por encargo
Amenábar 2059 Capital

¡Hasta siempre Sr. Alex Manoogian!

Balassanian, Armando y Sra.
Balassanian, Pedro y Sra.
Balassanian, Rafael y Sra.
Balian, Alberto y Sra.
Barsamian, Avedis y Sra. (Uruguay)
Bartamian, Minas y Sra.
Basmadjian, Alberto y Sra.
Bergamali, Rolando y Sra.
Bazarian, Paren y Sra. (Brasil)
Boghossian, Jack y Sra.
Chahinian, Avedis y Sra. (Brasil)
Danielian, Pedro y Sra. (Uruguay)
Der Agopian Gaizag y Sra. (Córdoba)
Dergarabetian, Barkev y Sra.
Dergarabetian, Zohrab y Sra.
Der Haroutiounian, Zaven y Sra. (Brasil)
Dicranian, Dicran y Sra.
Distchekenian, Benjamín y Sra. (Brasil)
Domikian, Aram y Sra.
Echmelian, Kevork y Sra.
Ekizian, Miguel y Sra.
Emirian, Arturo y Sra.
Emirian, Daniel y Sra.
Emirian, Haig y Sra.
Guezikaraian, Aram y Sra.
Guezikaraian, Eduardo y Sra.
Hairabedian, Vahram y Sra.
Hamalian, Sarkis y Sra.
Haladjian, Hampartsum y Sra.
Hergatacordzian, Carlos y Sra. (Uruguay)
Horigian, Vartivar y Sra.
Hospanossian, Azad.
Kajvedjian, Alberto y Sra.
Kalfayan, Vahan y Sra.
Kambourian, Alberto y Sra.
Kapelian Hnos.
Karakashian, Alexan y Sra.
Kechichian, Kevork y Sra.
Kechichian, Rubén y Sra.
Kemanian, Alberto y Sra. (Uruguay)
Khurlopian, Razmouhi.
Kidjecouchian, Puzant y Sra.
Kirbassian, Arakel y Sra.
Koruk Hnos.
Kuchikian, Carlos y Sra.
Kuyumdjian, Bautista y Sra.
Kupelian, Nubar y Sra.
Malkassian, Garbis y Sra.
Malkassian, Roberto y Sra.
Marashlian, Kevork y Sra.
Mateossian, Juan y Sra.
Minassian, Hagop y Sra.
Mosditchian, Diran y Sra. (Brasil)
Mosditchian, Ochín y Sra. (Brasil)
Nacashian, Garo y Sra. (Córdoba)
Nahabetian, Nahabet y Sra.
Nahabetian, Sergio y Sra.
Nalbantian, Avedis y Sra. (Brasil)
Nourian, Krikor y Sra.
Nourikhan, Juan y Sra. (Córdoba)
Sarafian, Harutiun y Sra.
Sarafian, Jorge y Sra.
Sarafian, Mihran y Sra.
Sarafian, Pablo y Sra.
Sarafian, Pablo Teodoro y Sra.
Shahinian, Haig y Sra.
Shahinian, Vartán y Sra.
Simonian, Simón y Sra. (Córdoba)
Tchalian, Carlos y Sra.
Tchalian, Isabel
Vaneskeheian, Ardashes y Sra.
Vaneskeheian, Daniel y Sra.
Yacoubian, Abraham y Sra.
Yacoubian, Jorge y Sra.
Yernazian, Eduardo y Sra.
Yernazian, Juan y Sra.
Youssefian, Daniel y Sra.
Youssefian, José y Sra.
Youssefian, Suren y Sra.

Recepción en la Embajada de los EE. UU.

Հնդունելութիւն Դեսպանատան Մէջ



Durante la recepción en la Embajada de los EE.UU.

Ամերիկեան դեսպանատան մէջ, Զախէն աջ.- Տիկ. Մ. Եուսէֆեան, Դեսպան Զ. Սիթիկ, Ապպէս Վրդ. Պալեան, Նախագահ Ա. Մանուկեան, Վ. Շահինեան, Տ. Տիգրանեան, Ա. Պալեան եւ Ս. Արապեան:



Habla el Dr. M. Haiguentz en la Embajada. Lo acompañan, a su derecha, el Sr. Alex Manoogian, y a su izquierda, el Embajador Frank Ortiz.

Հնդհանուր Տնօրէն Մ. Հալկենց կը խօսի դեսպանատան մէջ:



¡Hasta siempre, Don Alex Manoogian!
Բարի Ճանապարհ - ցտեսութիւն:

FOTOS: MARTIN KESK

Մար Ալեք Մանուկեանի Խօսքը

Հայր Ալեք (Եզն)

Հայր Ալեք Մանուկեանի զեկալարութիւնը այստեղ՝ Հարապալին իր անձնական մէջ, թէ աշխարհ տարբեր երկրներուն մէջ, կը խոստովանէ աստուծոյ ինքնաշնորհ ընտանիք մեր երիտասարդներուն հարցը, մարգարան, լուսաւազան, մշակութային եւ հոգեւոր կեցողութիւնը - ու կը հրաւիրէ որ Հայ տղաքն ու աղջիկները, իրենց հայրնապապն առաքելութիւնները - բայց մանաւանդ իրենց հայրը:

Եւ յորտեղ, սակայն, չի կրնար ինքնանպաստակ ըլլալ. Բարեգործական յարկին տակ չէք մտնել միայն զընտանիքի, լոյսաւ կամ պարահանդէս տարբերու: Այդ ընկեր, անուշտ Ձեր իրաւունքն է: Սակայն, այդ բոլորը չի կրնար զրոյս աւելի անդին պէտք է անցնիք Հայկական Խառնութիւններու մէջ՝ մտնելու եւ մեր ազգայնապաշտպանութեան գործը իրականացնելու:

Ձեր երիտասարդները - եւ երբեմն ալ երէցները - սխալ չեն ընկեր Բարեգործականի «առաքելութիւնը» երբ իրենց իրենց թէ Բարեգործականը ապաքաղաքական, ոչ-խարանական, բարեփոխական անկախ կազմակերպութիւն մըն է: Երբեք չեն խառնուում իմանալով ոմանք կը խորհին թէ Բարեգործականը պէտք է միայն գնդակով զբաղի Բարեգործական յարկին տակ, կամ ինքզինք զբաղցնէ միայն ընկերական լիարժեքներով՝ իր անձն ու իր պատկանած կազմակերպութիւն մեկուսացնելով Հայոց ժողովրդի ցանկերէն, մը-նապէս իրենց իրենց, պաշարներէն ու երազներէն:

Եւ այդին բարեկեցական, մերն այստեղ կ'ուզենք կերտել ՄԱՆԱՅԻՆ ԶԱՅՆ ու ԱՄԲՈՂԱԿԱՆ ՄԱՐԴԻ:

Բարեգործականի անգամ մը, -տաւել եւս երիտասարդ մը, - 4-ը մտահոգուի, ու պէտք է մտահոգուի երբ իրենց էկոնոմիկան անուշիկ, երբ կը պատակտուի մեր եւս իրենց, երբ կը վատաւորի մեր Հայրենիքը եւ ծախողութեան կը հանդիպի Հայկական դատը:

Բարեգործականի անգամը որեւէ ազգայինէ նուազ չէ որ իրենց չէրք կամ անտարբեր մնալ այս երեւոյթներուն առջեւ: Ան իրաւ մըն է եւ իր հոգիին մէջ կ'ապրեցնէ իրենց բնորոշող ԲՈՆՈՐԱ պարունները:

Եւ ինչպէս շատեր արդէն կը պատրաստուին կեանքի սպաքելքով, ընտանիք կազմել, դրամ չահիլ եւ արդուստ ապահովել, այս բոլորը մարդկային բնական պահանջներ են, աւա-նայն, այդ բոլորը պէտք է նպաստեն որ դուք աւելի ըՆԶԱ-նաբար կ'ապրէք Հայկական ըլլալ եւ աւելի ըՆԶԱՆ Հայեր:

Եւ ինչպէս շատ երկերէն կ'ապրենք ու կը հանդիպին Ձեզի մը պատանիներու եւ աղջիկներու որոնք Հպարտութեան մը կը բռնեն Բարեգործականի ոգին, «Աւետիս Հայեր» զորքին «այս տեղը մէկզդի» եւ կեանքը կը զիմարտեն ՄՈՐԻԷ եւ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻԻ ինքնապաշտպանութեամբ:

Եւ երբայնք եւս բոլորեն չէ այդ երիտասարդներուն ու Բարեգործականի ապագան ու Ձերն է ազգին ապա-նայն:

Եւ արժանի էք այդ ապագան կրելու Ձեր հոգիին մէջ:

Եւ ինչպէս, դուք ՀԱՅ ԻԲԻ եւ ՀԱՅ ՊԻՏԻ մնաք:

Եւ աստուծոյ իրաւ յաշնորդող վարդապետներուն, Եւ Բարեգործականի, տնօրէնութեան, ուսուցիչ ուսանողներին, եւս բոլոր անոնց որոնք զանազան ձեւերով օգնած են ձեզին:

ՀԱՂՈՐԴԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

Ի գիտութիւն մեր հաւատացեալ ժողովուրդին կը յայտարարենք, որ մեր նոր Թեմի Թեմական Պատգամաւորական Բ. Ժողովը տեղի ունեցաւ Ծառքի, 6 Հոկտեմբեր 1984-ին, Ս. Բէթրիկոյի Ս. Գրիգոր Լուսաւորչի Հայոց Առաք. Եկեղեցւոյ մէջ, նախագահութեամբ Հիւսիսային Ամերիկայի Արեւելեան Թեմի Առաջնորդ Բարձրաշնորհ Տ. Թորգոմ Արք. Մանուկեանի:

Միտքեւ ժողովի ընթացքին, պատուարժան Երեսօր-խանները նկատի առին Թեմի հետաքրքրող բազմաթիւ հարցեր՝ սիրոյ եւ համբաւախութեան միջոցով մը մէջ: Ընտրեցին նաեւ Թեմի յատուկ զանազան Մարմիններ: Թեմական Խորհուրդի անգամ ընտրուեցան՝ Հոգ. Տ. Յովնան Վրդ. Տէրտեման, Արք. Տ. Բարձրոյ Ա. ԲՅՆ. Որբաճեան, Տօթ. Արշաւիր Կէսեճեան, Մղր Պարգեւ Դաւիթեան, Պրնք. Արթուր Պատմաճեան, Սարգիս Զիւնկերեան եւ Հայկ Սեկան:

Թեմի Առաջնորդ ընտրուեցաւ միաձայնութեամբ՝ Հոգ. Տ. Վազգէն Մ. Վրդ. Բէթրիկեան:

Նորընտրի Առաջնորդ Հայր Սուրբ Ն. Ս. Ս. Վազգէն Ա. Ամենայն Հայոց Հայրապետի հրաւերով մեկնեցաւ Ս. Էջմիածին, Հոկտեմբեր 14, 1984-ին Եպիսկոպոսական Օծումի արժանապատիւ:

ԴԻԻԱՆ

Յարգելի դասախօսը, որ Լիւսիանի շրջանի Ս. Դ. Հնչակեան Կուսակցութեան Առեւտր-պետ է եւ յատկապէս եղած է եղբորը՝ Նազարէ Կուսակցութեան տնօրէն, Լիւսիանի Հանրապետութեան տնօրէն-մէն սկսած, պատմականօրէն տուաւ անոր մերժիմ տարբեր բաղկացնող հաւաքականութիւններուն դիրքն ու համգամաճը, - անոնց կարգին՝ հայ-իւրոմը - եւ անորադարձաւ մերժիմ եւ արտաքին պատ-նաւորներուն պատճառներուն եւ հետեւանքներուն: Մէկ ժա-մէ աւելի տեւած դասախօսու-թեան ընթացքին Վախիճ Զե-րեան մանրամասն տեղե-կութիւններ տուաւ եւ յուսա-րանեց ընդհանրապէս կոսմա-կան տարբերութիւններով եւ անոնց բիւիք եւ ազդեցու-թեան վրայ իմնուած պետու-թեան մատուած տագնապալի վիճակը, եզրակացնելով թէ՛ ալ կարելի է վերջացած ընդու-

նի՝ զինեալ բաղխումները, բայց դեռ երկար ժամանակի կը կարօտի երկրին վերակազ-մաւորումը:

Այս առթիւ ճշեց հայ երեք Կուսակցութիւններուն որդե-գրած հաւաքական համաձայ-նութիւնը, - չեղով մնալու - որով խնայուած եղան հազա-րաւոր հայերու կեանքը:

Յագելի դասախօսը մերկայ ստուար քաղաքական մերկայ խմբակի Սամ Սարգիսեանը: Ունկնդիրութեան հետեւե-ցան, գաղութէ, կուսակցու-թիւններ, մշակութային միութիւններ, Արեւմտա-վայրէջքի մերկայացուցիչներ եւ դասախո-սութեան աստիճան եղան գա-նաւազ հարցումներ:

Հասարակութիւնը ապա հիւրասիրութեամբ լուրջով:

ՎԱՐՈՒԹԻՒՆ ԱՃԻՄԵԱՆ



U.G.A.B. - U.G.A.B. - U.G.A.B.

COMISION DE DAMAS

Almuerzo en la residencia de la Sra. Angel Yernazian

Miércoles 21 de Noviembre de 1984 12:30 Hs. Virrey del Pino 3479

CASSETTES ARMENIOS

- 1) Manuel 1984
- 2) Raffi Hovhannisian 1983

Adquiéralos en Armenia 1322



GALICIA Y RIO DE LA PLATA Compañía de Seguros

Bartolome Mitre 777 7° "B" T.E.: 566-7073-49-1886/1942

Garantiza asesoramiento integral sin cargo para toda la colectividad armenia, a través de: SEGUROS LAMAS

INFORMES EN U.G.A.B.

Հայկաշէն Ուղուներեան Գրական Մրցանակ՝ Փրոֆ. Ա. Սանճեանին եւ Ա. Ծառուկեանին

Հայկաշէն Մշակութային Թեմական Հայկաշէն Ուղուներեան Գրական Մրցանակի 1984-ի հաղորդներն են UCLAF-ի հաղորդի անուան Հայագի-ւն Ամպիրի վարիչ՝ Աւետիս Սանճեանի յայտարարած «Վա-թէքեան Նամակաւի» (Համար) եւ արձակա-ւոր հրատարակող Անդ-րապետ Սանճեանի «Նոր Հա-յոյն» (Նոր Հայք) հաւա-քական (Համար):

Ուղուներեան Գրական Մրցանակը հիմնուած է Եւրոպական Միութեան Միջազգային Հայկաշէն Ու-ղուներեանի կողմէ: Եւրոպական Միութեան Միջազգային Հայկաշէն Ուղուներեանի հիմնադրութեան նպատակն է իր ժամանակին վրայ: «Թէքեան Նամակաւի» հրատարակութեան է Մ. Նա-նճեանը եւ Գրադարանի Թէքեան Մշակութային

Միութեան Կեդրոնական Վար-չութեան կողմէ:

Անդրապետ Մանուկեան «Նոր Հայաստան» Նոր Հա-յոյնը հրատարակողի լա-ւագոյն գործերուն համադր-ւած հատորն է: 50ական թը-ւականներուն կը ժողովու-րդականացնուի:

Անդրապետ Մանուկեան «Նոր Հայաստան» Նոր Հա-յոյնը հրատարակողի լա-ւագոյն գործերուն համադր-ւած հատորն է: 50ական թը-ւականներուն կը ժողովու-րդականացնուի:

Ս. Նա-նճեանը եւ Գրադարանի Թէքեան Մշակութային

HISTORIA DE LA CUESTION ARMENIA (LXXXVIII)

(viene de pág. 2)

No hay necesidad de alargar estas reflexiones con citas y referencias para demostrar las peligrosas consecuencias que puede acarrear a nuestra nación tamaño aventura política. Afortunadamente, sólo una minoría está confundida. La mayoría absoluta de la nación está lejos de ese camino de perdición. El comunista armenio puede plegarse con júbilo al régimen soviético; el dashnagtsagán, a pesar de ser socialista, puede oponerse tenazmente a esa sociedad; el ramgavár, a pesar de sus simpatías hacia los regímenes liberales y populares, puede no estar de acuerdo con "la dictadura del proletariado"; el henchakian, a pesar de ser marxista, puede no ser comunista, pero puede tener sus simpatías hacia ese régimen, y muchos otros más pueden adoptar distintas concepciones. Todos son libres de tener sus opiniones, sus concepciones propias con respecto a la sociedad, pero nadie es libre ni puede serlo cuando el problema se refiere a la existencia física de nuestro pueblo, a la supervivencia de su Estado nacional. No es posible utilizar hechos como la oposición a la liberación de sus territorios ocupados y a la repatriación —problemas de vital importancia y de vida o muerte para nosotros— en provecho de los intereses casuales de grupos o ideologías.

(continuaré)

KARASUNK:

SARKIS SAMILIAN

El próximo domingo 4 de noviembre, a las 11.00, se celebrará la Misa de responso por los cuarenta días del fallecimiento del Sr. Sarkis Samilian, en la Iglesia "Nuestra Señora de Narek", Charcas 3529, Capital.

Por la presente, se invita a todos los que quieran honrar su memoria a estar presentes en la Misa.

DONACIONES:

Con motivo de cumplirse cuarenta días del fallecimiento del Sr. Sarkis Samilian, su esposa e hijos donan: \$ a 100.000 a la Iglesia Nuestra Señora de Narek; \$ a 25.000 al Colegio Mekhitarista; \$ a 25.000 a la Casa de Descanso "Bodourian"; \$ a 10.000 a SARDARABAD y la misma suma al diario "Armenia".

A ellos se unen las familias Chopurian, con \$ a 10.000; Alberto Kurban, con \$ a 5.000 y Gregorio Papazian con \$ a 5.000 también para la Iglesia "Nuestra Señora de Narek".

HADJIN RECORDO A LOS CAIDOS EN SU GESTA



El domingo 28 de octubre ppdo., la Unión Compañerista Armenia de Hadjin recordó a los caídos en su gloriosa gesta, con una Misa, que se realizó en la Iglesia San Gregorio El Iluminador.

También se ofició un responso en memoria de las

señoras fallecidas, integrantes de la Comisión de Damas de la institución.

Al término de la Misa, representantes de la institución, colocaron una ofrenda floral frente al monumento a los mártires, en el patio contiguo a la Iglesia, donde el R.P. Harutiun

Dzairakuin Mouchian ofició una misa en memoria, tras lo cual habló el Sr. Aram Tosunian.

Posteriormente, se desarrolló el tradicional "mardagh" en los salones de la Unión Compañerista Armenia de Hadjin.

Fue distinguida la escritora Felisa Kuyumdjian

El Canal 13 de Santa Fe instituyó el Premio "Noemí Orellano de Bobbio" a nivel nacional, para premiar obras literarias.

En dicho concurso, resultó galaronada con una "Mención de Honor" la destacada y querida escritora de nuestro medio, Felisa Kuyumdjian por su obra "La niña y la mariposa",

que tanto suceso provocara en los medios literarios e intelectuales argentinos.

El acto de entrega de la distinción será realizado en el recinto del mismo canal, el 4 de noviembre próximo.

Esta nueva distinción que se le concede a la escritora Felisa Kuyumdjian, una vez más llena de orgullo a la colectividad por

la calidad de sus obras y de los talentos intelectuales.

Plantilla de

-toalla y goma de

p rodice

KASPARA

Pedidos en:
Naón (cont. Forestal) de
Capital.

EN VENTA "COCINA ARMENIA E INTERNACIONAL"

Sepa cómo hacer los platos más tradicionales de la Cocina Armenia e Internacional

Ud. puede adquirirlo personalmente en Niceto Vega 4779, Capital, o por correo, enviando este cupón:

SRES. ASOCIACION CULTURAL TEKEYAN

Chel. Niceto Vega 4779 (1414) Capital

Solicito a Uds. el envío de 1 (uno), 2 (dos), 3 (tres) ejemplares de "Cocina Armenia e Internacional"

(táchese lo que no corresponda)

NOMBRE: LOCALIDAD: CODIGO:
DOMICILIO:
Adjunto cheque N° del Banco:
Cheques a la orden de
Periódico Armenio Sardarabad
(No a la Orden)

Valor de la obra: \$ a 500
más gastos de envío por \$ a 50 por cada ejemplar

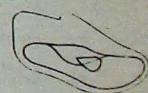
**EL PROFESIONAL LOS RECETA
BARTAMIAN LOS DISEÑA
SU HIJO LOS PREFIERE
LINEA PIE/RECTOR
DE ORTOPEDIA
BARTAMIAN**



Calzado Correctivo

CALZADO CORRECTIVO
A PRUEBA
DE CHICOS
CALIDAD Y
DISEÑO

PLANTILLAS
CORRECTORAS



Ortopedia
también les
a sus pies

ARTICULOS DE ORTOPEDIA EN GENERAL

Descuentos desde el 30% a Obras Sociales
Consulte con su Obra Social sobre otros beneficios

ORTOPEDIA **Bartamian**

Av. Belgrano 1699 Tel. 45 5213 Bs. As.
Av. 7 N° 1134 Tel. 3-4935 La Plata